

PROGRAMA EN GALLEGO  
Y EN CASTELLANO

*V SEMINARIO INTERNACIONAL  
DE TRADUCCIÓN*

*CENTENARIO XOSÉ BREA SEGADE (1904-1934)  
HOMENAXE A CAMINO NOIA CAMPOS  
EUGENIO PADORNO NAVARRO  
O ESPÍRITO DA PALABRA*

*29 Y 30 DE SETEMBRO  
1 Y 2 DE OUTUBRO  
2004  
RIANXO (CORUÑA)*

*CASA DA CULTURA DO ILMO. CONCELLO DE RIANXO*

*Casa da Cultura do Concello de Rianxo (A Coruña)*  
**(29-30 de Setembro e 1-2 de Outubro 2004)**

O *Seminario Internacional de Tradución AULIGA* celebra os seus encontros arredor dos creadores nas linguas española, galega e portuguesa, alén doutras convidadas para a ocasión. Este ano celebramos o centenario do poeta Xosé BREA SEGADE (Taragoña, 1904-1934) e rendemos unha homenaxe á profesora Camino Noia Campos, fundadora da Facultade de Tradución da Universidade de Vigo. Asemade, o autor traducido nesta ocasión será o poeta canario Eugenio PADORNO NAVARRO, asesor da revista *Serta* publicada pola UNED.

O **Seminario** favorece igualmente unha troca de experiencias literarias entre escritores españois, galegos, portugueses ou doutras comunidades lingüísticas. Realizarase tamén un Obradoiro de Escrita (orientado ao público asistente e a alumnos de Bacharelato) e Tradución dirixido polos profesores Xavier Frías-Conde (CES Don Bosco, Ads. UCM), Anxo Fernández Ocampo (Universidade de Vigo) e Antonio Domínguez Rey (UNED). Os encontros, convocados pola Asociación interuniversitaria **AULIGA (Amigos da Universidade Libre Iberoamericana en Galicia)**, contan coa axuda do Ilmo. Concello de Rianxo, da Dirección Xeral de Libros, Arquivos e Bibliotecas (Ministerio de Cultura); coa colaboración do Vicerrectorado de Ordenación Académica e Área de Lingüística do Departamento de Lingua Española e Lingüística Xeral da Facultade de Filoloxía da UNED, e coa adhesión do Centro de Ensino Superior Don Bosco (Ads.UCM).

O obxectivo principal de **AULIGA** consiste en establecer canles comúns de encontro entre as comunidades hispanas, os seus creadores e linguas, dunha e outra parte do Atlántico, partindo do bilingüismo de Galicia e da cooperación interuniversitaria de Ibero-América. Fundouse en 1997 na Biblioteca América de Santiago de Compostela, que é a súa sede legal e representativa.

## RELACIÓN DE PARTICIPANTES

### Commemoración

Centenario do poeta Xosé BREA SEGADE (1904-1934).

Intervén Xosé Ramón *BREA REY*. Catedrático de Lingua e Literatura Galega.

*Reivindicación do escritor rianxeiro Xosé María Brea Segade, no ano do seu centenario (1904-1934).*

### Homenaxe

A Camino NOIA CAMPOS. Tradutora, ensaísta e Catedrática de Lingua e Literatura Galega, da Universidade de Vigo (Pontevedra).

*Historia da Traducción en Galicia.*

### Presentacións

Antonio DOMÍNGUEZ REY, poeta bilingüe –castelán e galego–, crítico literario e Profesor Titular de Lingüística da UNED, Presidente de AULIGA e Director de SERTA (Revista de Poesía y Pensamiento Poético, da UNED).

Xavier FRÍAS-CONDE, poeta plurilingüe, tradutor, ensaísta e Profesor titular do CES Don Bosco (Universidade Complutense).

Presentación do *Seminario* e de *O Espírito da Palabra (Actas do IV Seminario Internacional de Traducción)*.

Xulio RIOS, Director da revista *Tempo Exterior* e do *Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional* (IGADI).

*A Revista Tempo Exterior e o Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional (IGADE).*

Eugenio PADORNO NAVARRO, Poeta, ensaísta e Profesor Titular de Teoría da Literatura, da Universidade de Las Palmas de Gran Canaria.

*Poética de una Traducción.* (Presentación da súa Obra Poética en galego, traducida por Xesús PORTAS FERRO, Profesor, tradutor, compositor e director coral).

Jorge RODRÍGUEZ PADRÓN, Doutor, crítico literario, ensaísta e Catedrático de Instituto de Lingua e Literatua Española.

*La Poesía de Eugenio Padorno.*

## **Ponencias**

P. Eutimio MARTINO REDONDO, S. J., Catedrático Emérito da Universidade Comillas (Madrid).

*El Compuesto Reduplicativo. Problemas de Hidronimia y Toponimia (¿Santiago, Santa Aqua?).*

Joaquín CARIDAD ARIAS. Doutor en Filoloxía, Catedrático de Lingua e Literatura.

*Toponimia Prerromana en Galicia.*

Ramón VILLANUEVA ETCHEVERRÍA, Embaixador de España e creador da Casa de Goya en Burdeos (Francia), na actualidade Instituto Cervantes.

*Traducción y Diplomacia.*

Avelino SENRA VARELA, Catedrático de Oncoloxía de la Universidade de Cádiz, investigador e escritor.

*La Traducción en la Medicina.*

Juan VICTORIO MARTÍNEZ, Profesor Titular de Literatura Española (UNED), Premio Stendal de Tradución.

*Experiencia de la Traducción Medieval de Poesía.*

Ramón BLANCO CARRIL, Profesor Titular de Lingua Española, Universidade Complutense (Madrid).

*Fonética Comparada del Gallego y otras Lenguas.*

Juan Manuel RIVAS TROITIÑO, Doutor, Redactor da Axencia EFE e Profesor da Facultade de Ciencias da Información, da Universidade Complutense (Madrid).

*Periodismo y Traducción.*

Manuel RODRÍGUEZ ALONSO, Doutor, Catedrático de Instituto de Lingua e Literatura Galega, Profesor de Lingua e Literatura Galega, na UNED (Madrid), e ensaísta.

*A Normativa de Concordia. ¿Fin do Proceso Normativizador do Galego?*

Fernando Luís PÉREZ POZA, poeta, Conselleiro Delegado de AULIGA.  
*Internet como Vehículo de Expresión Poética.*

Ester DE JUAN, Doutora, Profesora de Lingua Francesa, da UNED (Madrid), tradutora e Secretaria da revista SERTA.

*Traducciones Literarias en los Manuales de Lenguas del Siglo XIX: La Manipulación como Pedagogía.*

Nataša VALTROVÁ, tradutora profesional da TV checa (Praga).

*La traduzione dei Testi Iberoromanici alla Repubblica Ceca.*

Alberto Augusto MIRANDA, poeta, editor, tradutor e animador (Edições Tema, Lisboa). *Tradução da Poesia Peninsular: Do Método Cartesiano à Impossibilidade Romântica, da Patafísica à Língua Primitiva.*

Basilio RODRÍGUEZ CAÑADA, editor, poeta e presidente do PEN Club España.

*La proyección Actual de las Literaturas Españolas en el Mundo.*

Manuel FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Doutor en Filoloxía Hispánica pola USC, Profesor de Terceiro Ciclo da USC e Profesor de Ensino Secundario (IES Fontem Albei de A Fonsagrada (Lugo).

*Las Traducciones de José Ángel Valente.*

Claudia ROUNTON, University of Nebraska-Lincoln. BA in English (with minors in French, Sociology, Political Science); MA in English (Renaissance, Womens Literature, Plains Literature); PhD in Spanish (Narrativa Española Contemporánea).

*Crítica de las Traducciones en Inglés de Obras de la Literatura Femenina Española Contemporánea.*

Germán SANTANA HENRÍQUEZ, Profesor Titular de Griego en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

*A Propósito de la Traducción de “Sobre la Composición de los Medicamentos según los Lugares”, de Galeno.*

Ana María ÁLVAREZ SINTES. Investigadora. Licenciada en Filosofía y Letras.

*Las Traducciones de José Martí*

## **Obradoiros**

Xavier FRÍAS-CONDE, Doutor, poeta plurilingüe, tradutor, ensaísta e Profesor do CES Don Bosco (Ads. UCM).

*Traducir Literatura Infantil: Entre o Xogo e a Técnica.*

Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO, Doutor, Profesor da Universidade de Vigo (Facultade de Tradución) e ensaísta.

*O Exótico Traducido.*

## **Obradoiro de Escrita e Tradución**

Realízase en sesións de traballo con estudantes de Bacharelato (para a escrita), universitarios e autores noveis (escrita e tradución, segundo os niveis).

## **Clausura**

*Lectura Poética* (interveñen os poetas do Seminario e os autores traducidos). Coordina: Helena Villar Janeiro.

Licenciada en Filosofía y Letras, Profesora de Literatura y Lengua, escritora y miembro fundador del PEN Club de Galicia.

Número de horas acreditadas: 25 (1 crédito de libre configuración).

**Director** do Seminario: Antonio DOMÍNGUEZ REY (UNED).

**Secretario:** Xavier FRÍAS CONDE (CES DON BOSCO, Ads. UCM).

*Casa de la Cultura del Ayuntamiento de Rianxo (La Coruña)*  
**(29-30 Septiembre y 1-2 Octubre 2004)**

El *Seminario Internacional de Traducción AULIGA* celebra encuentros en torno a creadores de las lenguas española, gallega y portuguesa, más otras invitadas especialmente para la ocasión. Este año celebramos el centenario del poeta Xosé BREA SEGADE (Taragoña, 1904-1934) y rendimos homenaje a la Profesora Camino NOIA CAMPOS, fundadora de la Facultad de Traducción de la Universidad de Vigo. A su vez, el autor traducido y presentado en este encuentro será el poeta canario y de ascendente gallego Eugenio PADORNO NAVARRO, asesor de la revista SERTA, publicada por la UNED.

El **Seminario** propicia además un intercambio de experiencias literarias entre escritores españoles, gallegos, portugueses o de otras comunidades lingüísticas. Contempla asimismo un Taller de Escritura (orientado al público asistente y a alumnos de Bachillerato) y Traducción, dirigido por los Profesores Xavier Frías Conde (CES Don Bosco, Ads. UCM), Anxo Fernández Ocampo (Universidad de Vigo) y Antonio Domínguez Rey (UNED). Los encuentros, convocados por la Asociación interuniversitaria **AULIGA (Amigos de la Universidad Libre Iberoamericana en Galicia)**, cuentan con las ayudas del Ilmo. Ayuntamiento de Rianxo, de la Dirección General del Libro, Archivos y Bibliotecas (Ministerio de Educación, Cultura y Deportes); la colaboración del Vicerrectorado de Ordenación Académica y del Área de Lingüística del Departamento de Lengua Española y Lingüística General de la Facultad de Filología de la UNED, y la adhesión del CES Don Bosco (Ads UCM, Madrid).

El objetivo principal de **AULIGA** consiste en establecer cauces comunes de encuentro entre las comunidades hispanas, sus creadores y lenguas, de una y otra parte del Atlántico, partiendo del bilingüismo de Galicia y de la cooperación interuniversitaria de Iberoamérica. Se fundó en 1997 en el salón noble “Biblioteca América” de la Universidad de Santiago de Compostela, que es su sede legal y representativa.

## RELACIÓN DE ACTOS Y PARTICIPANTES

### Conmemoración.

Centenario do poeta Xosé BREA SEGADE (1904-1934).

Por Xosé Ramón BREA REY, Profesor de Instituto, investigador, prologuista y editor literario.

*Reivindicación do Escritor Rianxeiro, Xosé María Brea Segade, no Ano do seu Centenario (1904-1934).*

### Homenaje

A Camino NOIA CAMPOS, traductora, ensayista y Catedrática de Lengua y Literatura Galega, de la Universidad de Vigo (Pontevedra).

*Historia de la Traducción en Galicia.*

### Presentaciones

Antonio DOMÍNGUEZ REY, poeta bilingüe –castellano y gallego-, crítico literario y Profesor Titular de Lingüística de la UNED, Presidente de AULIGA, Director de SERTA (Revista de Poesía y Pensamiento Poético de la UNED).

Xavier FRÍAS-CONDE, Doctor, poeta plurilingüe, traductor, ensayista y Profesor del CES Don Bosco (Ads. UCM)

Presentación del *Seminario* y de *O Espírito da Palabra (Actas del IV Seminario Internacional de Traducción)*.

Xulio RIOS, Director de la revista *Tempo Exterior* y del *Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional (IGADI)*.

*A Revista Tempo Exterior e o Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional (IGADE)*.

Eugenio PADORNO NAVARRO, Poeta, ensayista y Profesor Titular de Teoría de la Literatura, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

*Poética de una Traducción*. (Presentación de su Obra Poética en gallego, traducida por Xesús PORTAS FERRO, Profesor, traductor, compositor y director coral).

Jorge RODRÍGUEZ PADRÓN, Doctor, crítico literario, ensayista y Catedrático de Instituto de Lengua y Literatura Española..

*La Poesía de Eugenio Padorno.*

### **Ponencias.**

P. Eutimio MARTINO REDONDO, S. J., Catedrático Emérito de la Universidad Comillas (Madrid), autor de variada obra sobre el mundo antiguo.

*El Compuesto Reduplicativo. Problemas de Hidronimia y Toponimia (¿Santiago, Santa Aqua?).*

Joaquín CARIDAD ARIAS, Doctor en Filología, Catedrático de Lengua y Literatura.

*Toponimia prerromana en Galicia.*

Ramón VILLANUEVA ETCHEVERRÍA, Embajador de España y creador de la Casa de Goya en Burdeos (Francia), actualmente Instituto Cervantes.

*Traducción y Diplomacia.*

Avelino SENRA VARELA, Catedrático de Oncología de la Universidad de Cádiz, investigador y escritor.

*La Traducción en la Medicina.*

Juan VICTORIO MARTÍNEZ, Profesor Titular de Literatura Española (UNED), Premio Stendal de Traducción, y ensayista.

*Experiencia de la Traducción Medieval de Poesía.*

Ramón BLANCO CARRIL, Profesor Titular de Lengua Española, Universidad Complutense (Madrid).

*Fonética Comparada del Gallego y otras Lenguas.*

Juan Manuel RIVAS TROITIÑO, Doctor, Redactor de la Agencia EFE y Profesor de la Facultad de Ciencias de la Información, de la Universidad Complutense (Madrid).

*Periodismo y Traducción.*

Manuel RODRÍGUEZ ALONSO, Doctor, Catedrático de Instituto de Lengua y Literatura Española y Profesor de Lingua e Literatura Galega, en la UNED (Madrid).

*A Normativa de Concordia. ¿Fin do Proceso Normativizador do Galego?*

Fernando PÉREZ POZA, poeta, Consejero Delegado de AULIGA.

*Internet como Vehículo de Expresión Poética.*

Ester DE JUAN, Doctora, Profesora de Lengua Francesa, de la UNED (Madrid).

*Traducciones Literarias en los Manuales de Lenguas del Siglo XIX: La Manipulación como Pedagogía.*

Nataša VALTROVÁ, traductora profesional de la TV checa (Praga).

*La traduzione dei Testi Iberoromanici alla Repubblica Ceca.*

Alberto Augusto MIRANDA, poeta, editor, traductor y animador (Edições Tema, Lisboa).

*Tradução da Poesia Peninsular: Do Método Cartesiano à Impossibilidade Romântica, da Patafísica à Língua Primitiva.*

Basilio RODRÍGUEZ CAÑADA, editor, poeta y Presidente del PEN Club España.

*La proyección Actual de las Literaturas Españolas en el Mundo.*

Manuel FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ. Doctor en Filología Hispánica por la USC,

Profesor de Tercer Ciclo de la USC y Profesor de Enseñanza Secundaria (IES Fontem Albei de A Fonsagrada (Lugo)).

*Las Traducciones de José Ángel Valente.*

Claudia ROUNTON. Doctor of Philosophy in Spanish Literature (Narrativa Española Contemporánea), Assistant Professor en la Universidad de North Dakota (EEUU).

*Crítica de las Traducciones en Inglés de Obras de la Literatura Femenina Española Contemporánea.*

Germán SANTANA HENRÍQUEZ, Profesor Titular de Griego en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

*A Propósito de la Traducción de “Sobre la Composición de los Medicamentos según los Lugares”, de Galeno.*

Ana María ÁLVAREZ SINTES. Investigadora. Licenciada en Filosofía y Letras.

*Las Traducciones de José Martí*

## **Talleres**

Xavier FRÍAS-CONDE, Doctor, poeta plurilingüe, traductor, ensayista y Profesor do CES Don Bosco (Ads. UCM).

*Traducir Literatura Infantil: Entre o Xogo e a Técnica.*

Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO, Doctor, Profesor de la Universidad de Vigo (Facultad de Traducción) y ensayista.

*O Exótico Traducido.*

## **Taller de Escritura y Traducción**

Se realiza en sesiones de trabajo con alumnos de Bachillerato (para la escritura), universitarios y autores noveles (escritura y traducción, según niveles).

## **Clausura**

*Lectura Poética* (Intervienen los poetas del Seminario y los autores traducidos). Coordina: Helena VILLAR JANEIRO. Licenciada en Filosofía y Letras, profesora de literatura y lengua, escritora y miembro fundador del PEN Club de Galicia.

Número de horas previstas: 25. (2 Créditos de libre configuración).

**Director del Seminario:** Antonio DOMÍNGUEZ REY (UNED).

**Secretario:** Xavier FRÍAS CONDE (CES DON BOSCO, Ads. UCM).

## Día 29 de septiembre

- 10,00-11,15 h. *Presentación del Seminario.*  
Antonio DOMÍNGUEZ REY  
*Traducir Literatura Infantil: Entre o Xogo e a Técnica.* (Obradoiro de escritura)  
Xavier FRÍAS CONDE
- 11,30-12,30 h. *O Exótico Traducido.* (Obradoiro de Tradución)  
Anxo FERNÁNDEZ OCAMPO
- 12,45-13,45 h. *Reivindicación do Escritor Rianxeiro Xosé María Brea Segade, no Ano do seu Centenario (1904-1934)*  
Xosé Ramón BREA REY
- 17,00-18,00 h. *Las Traducciones de José Ángel Valente*  
Manuel FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ
- 18,15-19,15 h. *La Traduzione dei Testi Iberoromanici alla Repubblica Ceca.*  
Nataša VALTROVÁ
- 19,45-21,00 h. *Traducciones Literarias en los Manuales de Lenguas del Siglo XIX: La Manipulación como Pedagogía.*  
Éster DE JUAN

## Día 30 de septiembre

- 10,00-11,00 h. *A Propósito de la Traducción de «Sobre la Composición de los Medicamentos según los Lugares», de Galeno.*  
Germán SANTANA HENRÍQUEZ
- 11,00-12,00 h. *La Proyección Actual de las Literaturas Españolas en el Mundo.*  
Basilio RODRÍGUEZ CAÑADA
- 12,30-14,00 h. *Experiencia de la Traducción Medieval de Poesía*  
Juan VICTORIO MARTÍNEZ
- 17,00-18,00 h. *Crítica de las Traducciones en Inglés de Obras de la Literatura Femenina Española Contemporánea.*  
Claudia ROUTON
- 18,15-19,15 h. *Tradução da Poesia Peninsular: Do Método Cartesiano à Impossibilidade Romântica, da Patafísica à Língua Primitiva.*

- Alberto Augusto MIRANDA  
19,45-21,00 h. *Fonética Comparada del Gallego y otras Lenguas*  
Ramón BLANCO CARRIL

### Día 1 de octubre

- 10,00-11,00 h. *Periodismo y Traducción..*  
Juan Manuel RIVAS TROITIÑO
- 11,00-12,00 h. *La Traducción en la Medicina.*  
Avelino SENRA VARELA
- 12,30-14,00 h. *Internet como Vehículo de Expresión Poética*  
Fernando Luis PÉREZ POZA  
*Las Traducciones de José Martí*  
Ana María ÁLVAREZ SINTES
- 17,00-18,00 h. *A Normativa de Concordia. ¿Fin do Proceso Normativizador do Galego?*  
Manuel RODRÍGUEZ ALONSO
- 18,15-19,15 h. *Toponimia Prerromana en Galicia.*  
Joaquín CARIDAD ARIAS
- 19,45-21,00 h. *El Compuesto Reduplicativo. Problemas de Hidronimia y Toponimia (¿Santiago, Santa Aqua?).*  
P. Eutimio MARTINO REDONDO, S. J.

### Día 2 de octubre

- 10,00-11,00 h. *Traducción y Diplomacia.*  
Ramón VILLANUEVA ETCHEVERRÍA
- 11,00-12,00 h. *Poética de una Traducción.*  
E Eugenio PADORNO NAVARRO  
Presentación da súa poética en galego traducida por Xesús Portas Ferro.
- La Poesía de Eugenio Padorno*  
Jorge RODRÍGUEZ PADRÓN
- 12,30-14,00 h. *Homenaxe a Camino NOIA CAMPOS*  
*Historia da Traducción en Galicia*
- 17,30-18,30 h. Presentación de *O Espírito da Palabra (Actas do IV Seminario Internacional de Tradución).*

Antonio DOMÍNGUEZ REY  
Xavier FRÍAS-CONDE

A Revista *Tempo Exterior* e o Instituto Galego de Análise e Documentación Internacional (IGADE)

Xulio RÍOS

18,45-20 h. Clausura. *Lectura Poética*. Coordina: Helena VILLAR JANEIRO.